Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Towarzyszył mu\* zaś Sopatros,\*\* (syn) Pyrrusa\*\*\* z Berei, a z Tesaloniczan Arystarchos\*\*\*\* \*\*\*\*\* i Sekundus,\*\*\*\*\*\* również Gajusz\*\*\*\*\*\*\* z Derbe i Tymoteusz,\*\*\*\*\*\*\*\* z Azjatów natomiast Tychikos\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* i Trofimos.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*aż do Azji, αχρι (μεχρι D) της Ασιας, dod.: A (V) D; dodatku brak: 𝔓 74 א (IV) B. W rzeczy samej Trofimos dotarł do Jerozolimy (510 21:29), a Arystarchos do Rzymu (510 27:2; 580 4:10), więc wyrażenie to mogłoby się odnosić tylko do Sopatrosa.][\*\*Sopatros, Σώπατρος, skr. Σωσιπατρος, (syn) zbawionego ojca (?); 510 20:4L.][\*\*\*Pyrrus, Πύρρος, czyli: ognisty.][\*\*\*\*Arystarchos, Ἀρίσταρχος, czyli: najlepszy zarządca.][\*\*\*\*\*510 19:29; 510 27:2; 580 4:10][\*\*\*\*\*\*Sekundus, Σεκοῦνδος, łac. Secundus, czyli: drugi.][\*\*\*\*\*\*\*Gajusz, Γάϊος, czyli: ziemski, należący do Gai (matki-ziemi).][\*\*\*\*\*\*\*\*510 16:1-3; 570 1:1; 570 2:19-22; 580 1:1; 650 13:23][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Tychikos, Τυχικός, czyli: szczęśliwy.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*560 6:21-22; 580 4:7; 620 4:12; 630 3:12][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Trofimos, Τρόφιμος, czyli: wykarmiony, wykształcony.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 21:29; 620 4:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszył zaś mu Sopater Pyrrusa\*, Berejczyk, (z) Tessalończyków zaś Arystarch i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz, Azjańczycy zaś: Tychik i Trofim. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim |

1. 1) Z domyślnym: syn. [↑](#footnote-ref-2)